

**Программа итогового экзамена по дисциплине  
«Практика перевода текста по специальности»  
4 курс, к/о,р/о, специальность «6В03104-Международные  
отношения» 2023-2024 Осенний семестр  
Преподаватель - Карипбаева Г.А.**

**ИТОГОВЫЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ**

Форма проведения экзамена – Стандартный устный (offline)

**Правила проведения экзамена и политика оценивания**

В целях успешной сдачи экзамена по дисциплине «Практика перевода текста по специальности» студенту необходимо:

- тщательно изучить теоретические основы перевода текстов по специальности в соответствии с пройденной программой;
- знать основы грамматической и лексической трансформации при переводе;
- изучить некоторые структурные и семантические особенности фразеологизмов в английском языке;
- уметь оперировать терминологическим минимумом на основе текстов по специальности;
- анализировать тексты по общественно – политической тематике, обращая внимание при переводе на слова с различным объемом значений в английском, казахском и русском языках;

**Правила проведения экзамена:**

1. Экзамен проводится по расписанию.
2. Студенты и преподаватель должны заранее знать дату и время экзамена.
3. Студенты должны изучить инструкции, размещенные в системе Univer на своей странице.
4. За 30 минут необходимо напомнить о начале экзамена.
5. Во время экзамена действует запрет на использование дополнительных источников информации.

Политика оценивания:

Итоговый контроль (экзамен) – 100 баллов  
Оценивание осуществляется следующим образом:

15 минут  
1 вопрос  
20 минут



40 баллов

2 вопрос — 20 минут — 40 баллов

3 вопрос — 5 минут — 20 баллов

## РУБРИКАТОР СУММАТИВНОГО ОЦЕНИВАНИЯ

### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Критерий	«отлично», макс. в %	«хорошо» макс в %	«удов» макс в %	«неуд» макс в %
1.Чтение	40	30	20	10
	Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение и интонационные контуры, произношение слов практически без нарушений нормы; допускается не более 2-х фонетических ошибок	Речь воспринимается достаточно легко, однако присутствуют необоснованные паузы; фразовое ударение и интонационные контуры, практически без нарушений нормы; допускается несколько фонетических ошибок, в том числе 1-2 ошибки, искажающие смысл	Речь воспринимается достаточно легко, однако присутствуют необоснованные паузы; есть ошибки в фразовых ударениях и интонационных контурах; допускается от 5-7 фонетических ошибок, в том числе ошибки, искажающие смысл	Речь не воспринимается из-за необоснованных пауз; неправильных фразовых ударений и искаженных интонационных контуров, допущено большое количество фонетических ошибок
2.Говорение	Лексико-грамматическое оформление речи, глубокое понимание текста. задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме (полно, точно и развернуто раскрыты все аспекты, указанные в задании).	Высказывание логично и имеет завершенный характер; имеются вступительная и заключительная фразы, соответствующие теме. Средства логической связи используются правильно.	Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершенный характер, Но отсутствует вступительная или заключительная фраза, имеются одно-два нарушения в использовании средств логической связи	Отсутствие лексического материала, речь не воспринимается из-за необоснованных пауз; неправильных фразовых ударений и искаженных интонационных контуров

3.Грамматика	использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку, грамматические ошибки либо отсутствуют, либо не препятствуют решению коммуникативной задачи.	использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку, грамматические ошибки незначительно препятствуют решению коммуникативной задачи.	имеются грубые грамматические ошибки.	большое количество грамматических ошибок
4.Перевод	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода, полное лексическое соответствие текста, эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего языка, художественного и публицистического стиля речи, соблюдение стилистических норм для всего текста	Погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала, отсутствие лексических соответствий для 10-20% текста, погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего языка, художественного и публицистического стиля речи, соблюдение стилистических норм для 80-90% текста	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью, отсутствие лексических соответствий для 30-40% текста, отсутствие грамматических соответствий для 30-40% текста, соблюдение стилистических норм для 60-70% текста,	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение смысла содержания оригинала, отсутствие лексических соответствий для 70-100% текста, отсутствие грамматических соответствий для 70-100% текста, соблюдение стилистических норм менее чем для 30% текста.

График проведения экзамена:  
Согласно расписанию. Аудитории будут

указаны. Количество заданий в

экзаменационном билете:

Билет №

1. **Read and translate the given passage**  
from English into Kazakh
2. **Analyzing of the give Newspaper article.**
3. **Dwell upon the**  
**Topic/Statement. Oral**  
**topics:**
  1. The UNO as an association of states.
  2. The Goals and principles of the UNO under  
its Charter.
  3. Peaceful means of solving  
international disputes.
  4. The Evolution of Human rights.
  5. Kazakhstan and the WTO^ pros  
and sons.
  6. Principles and  
purposes of NATO.
  7. Contemporary Challenges on Climate Change. The Kyoto  
Protocol.
  8. Kazakhstan and the Regional Organizations for  
security.

**Время на подготовку – 60**

**минут По итогам сдачи**

**экзамена:**

Преподаватель или комиссия аттестует студентов. Выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer (в течение 48 часов после проведения экзамена).

№	Используемая платформа	Форма проведения итогового контроля (экзамен)	Вид экзамена
1.	ИС Univer	Стандартный	Устный (offline)

Используемая литература и интернет ресурсы:

. English for students of IR. Makisheva M.K., Karipbayeva G.A.  
Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2015  
1. Kubyas L.N., Kudachkina I.V. English for experts in international relations:  
teaching manual, 2014, 554 p.

2. Cunningham S., Moor P. New Cutting Edge: Upper -Intermediate, Advanced: student's book, teacher's book, workbook. - Longman, 2013.
3. Jones, M. Straightforward. Upper-Intermediate: Student's Book, Workbook / Macmillan, 2013.
4. Clanfield, L. Global: Upper-Intermediate coursebook: textbook / Macmillan, 2013.
5. Yanitskaya. English in diplomacy, 2015.
6. Karipbayeva G.A., Makisheva M.K. English for Students of International Relations: educational manual, 100 p., 2020. <https://read.kz/book/show/3213.pdf>
7. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2017.
8. The UN official website: <https://www.un.org/en/>
9. TED Talks: <https://www.ted.com>
10. CNN News: <https://edition.cnn.com>
11. BBC News: <https://www.bbc.co.uk>
12. English-Russian Online Dictionary: [www.multitran.com/](http://www.multitran.com/)
13. English-Russian Online Dictionary: <https://www.lingvolive.com/en-us>
14. Collocation Online Dictionary: <http://www.ozdic.com>
15. Oxford Comprehensive Online Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
16. Cambridge Comprehensive Online Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org>
17. [www.business-english.com](http://www.business-english.com)

С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

<b>Оценка по буквенной системе</b>	<b>по Цифровой эквивалент баллов</b>	<b>%-ное содержание</b>	<b>Оценка по традиционной системе</b>
A	4,0	95-100	Отлично
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Хорошо
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	

C-	1,67	60-64	Удовлетворительно
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Неудовлетворительно
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	"Дисциплина не завершена"  (Не учитывается при вычислении GPA)
AU (Audit)	-	-	"Дисциплина прослушана"  (Не учитывается при вычислении GPA)
Атт.	-	30-60 50-100	"Аттестован"  (Не учитывается при вычислении GPA)
Не атт.	-	0-29 0-49	"Не аттестован"  (Не учитывается при вычислении GPA)
R (Retake)	-	-	"Повторное изучение дисциплины"  (Не учитывается при вычислении GPA)
R-разница	-	-	"Разница дисциплины по учебному плану"  (Не учитывается при вычислении GPA)